

*Éditions Lyonnaises de Romans*

**Éditions Lyonnaises de Romans du XVI<sup>e</sup> siècle (1501-1600)**

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé [Ami et Amile] Milles et Amysanonyme

label.description\_materielle roman français d'aventures de type médiéval

## Bibliographie

### Éditions anciennes

### Éditions lyonnaises

1. Olivier Arnoullet, 1531 *La tres joyeuse plaisante et recreative hystoire des faitz, gestes, triumphes et prouesses des tres preulx et vaillans chevaliers Milles et Amys. Et de leurs enfans, c'est assavoir Anceaulme et Florisset, lesquelz une mauvaïse femme par envie fist gecter dedans la Mer, et par la voulenté de Dieu deux Cignes les tirerent hors de la Mer, et les mirent plus de troys cens lieues loing l'ung de l'autre sus le sablon.* Lyon, Olivier Arnoullet, 9 août 1531. Exemplaire : Paris, Bnf, Rés. Y2.
2. Olivier Arnoullet, 1553 *La tres joyeuse plaisante et recreative hystoire des faitz gestes triumphes et prouesses des tres preux et vaillans chevaliers Milles et Amys. Et de leurs enfans, c'est assavoir Anceaulme et Florisset lesquelz une mauvaïse femme par envie fist gecter dedans la Mer, et par la voulenté de Dieu deux Cignes les tirerent hors de la Mer, et les mirent plus de troys cens lieues loing l'ung de l'autre sus le sablon.* Lyon, Olivier Arnoullet, le dernier jour d'août 1553. Exemplaire : La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 3115 B 17.

### Autres éditions anciennes

On peut signaler **9 autres éditions** des débuts de l'imprimerie **jusqu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle** :

- *Milles et amys*. Paris, Antoine Vérard, [1503-1514 ; probablement avant 1507]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. Y2-157 ; VELINS-1126 ; Agen, Médiathèque, Rés. 22 ; Londres, British Library, C 30 m 7 ; Salzbourg, Universitätsbibliothek, W II 427.
- *L'hystoire des nobles et vaillans cheualiers nommez Miles et Amys [...]*. Paris, Michel Le Noir, 4 juin 1507. Exempl. : Londres, British Library, C 182 b 4.
- *L'hystoyre des nobles et vaillans chevaliers, nommez Milles et Amys, lesquelz en leur vivant furent plains de grandes prouesses*. Paris, Alain Lotrian et Denis Janot, [c. 1532]. Exempl. : Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Xx 1283.
- *L'hystoire des nobles et vaillans chevaliers, nommez Milles et Amys, Lesquelz en leur vivant furent plains de grandes prouesses*. Paris, Alain Lotrian, [c. 1540]. Exempl. : Paris, BnF, Rés. Y2-697 ; Chantilly, Musée Condé, III-F-097 ; Tübingen, Universitätsbibliothek, Dk VI 1.4.
- *L'Hystoire des nobles et vaillans Chevaliers Milles et Amys, lesquelz en leur vivant furent plains de grandes proesses vaillances*. Paris, Nicolas Bonfons, [c. 1573-1596]. Exempl. : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès, C 4252 [USTC 27042].
- *L'hystoire des nobles et vaillans Chevaliers Milles et Amys, lesquelz en leur vivant furent plains de grandes proesses et vaillances*. Paris, Nicolas Bonfons, [c. 1573-1596]. Exempl. : Paris, Bibliothèque Ste-Geneviève, 8 Z 7403 INV 10836 RES ; Londres, British Library, G 10499 ; Aberystwyth, National Library of Wales, CG 18 NLW [USTC 56566].
- *L'Hystoire des nobles et vaillans Chevaliers nommez milles et Amys. Lesquels en leur vivant furent plains de grandes proesses*. Rouen, Louis Costé, [c. 1597-1632]. Exempl. : Cleveland (Ohio), Public Library.
- *L'hystoire des nobles et vaillans Chevaliers nommez Milles, et Amis, lesquels en leur vivant furent plains de grandes prouesses*. Rouen, Louis Costé, [c. 1597-1632]. Exempl. : Londres, British Library, 12513.e.26(1).
- *L'hystoire des deux nobles et très vaillans chevaliers nommez Milles et Amys, Lesquels en leur vivant furent plains de grandes proesses [...]*. Troyes, Nicolas [I] Oudot, 1611. Exempl. : Boston, Public Library, XG 3456.10 ([consultable en ligne](#)).

### Éditions modernes

Il n'y a pas d'édition moderne d'une des éditions du XVI<sup>e</sup> siècle.

### Édition de la version en alexandrins manuscrite du XV<sup>e</sup> siècle :

Christine Augier, *Édition critique d'un passage du manuscrit 704 de la Bibliothèque d'Arras : « Le Roman de Amys et Amille », mémoire de DEA d'Études littéraires françaises, étrangères et comparées, Université d'Artois, année 2002-2003. D'après le ms. Arras, BM, 704, f<sup>o</sup> 86 v<sup>o</sup>-101 v<sup>o</sup>.*

## Études et articles

- BLOM, Helwi, « *Vieux romans* » et « *Grand Siècle* » : *éditions et réceptions de la littérature chevaleresque médiévale dans la France du XVII<sup>e</sup> siècle*, Thèse de doctorat inédite, Université d'Utrecht, 2012.
- BURG, Gaëlle, « Les réseaux d'imprimeurs-libraires et la circulation des éditions entre Paris et Lyon à la Renaissance : le cas d'Ogier le Danois », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n° 85, 2017, p. 11-45.
- MARTIN, Jean-Pierre, « Les nouvelles aventures d'Ami et Amile au XV<sup>e</sup> siècle », in *Façonner son personnage au Moyen Âge*, sous la direction de Chantal Connochie-Bourgne, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2007, p. 223-232.
- VELISSARIOU, Alexandra, notice « Milles et Amys », base *La Vie en proses* ([consultable en ligne](#)), mise en ligne 2012.
- VELISSARIOU, Alexandra, « Michel Le Noir et Antoine Vérard, éditeurs de *Milles et Amys* », in *Raconter en prose XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, dir. P. Cifarelli, M. Colombo Timelli, M. Milano et A. Schoysman, Paris, Classiques Garnier, p. 287-300.
- WOLEDGE, Brian, « *Ami et Amile* : les versions en prose française », *Romania*, n° 65, 1939, p. 433-456.

## Présentation

### Histoire éditoriale

Au XV<sup>e</sup> siècle, la **chanson de geste *Ami et Amile*** (c. 1200, version « continentale » en vers décasyllabiques) a été remaniée en vers alexandrins par un auteur inconnu. La **version en prose du XV<sup>e</sup> siècle**, qui est à l'**origine de la tradition imprimée**, constitue une réécriture de cette version en alexandrins. Ce serait un texte proche de celui contenu dans le manuscrit Bnf, fr. 12547, qui aurait servi de source au remanieur en prose anonyme.

**Les plus anciens témoins conservés** de la mise en prose du XV<sup>e</sup> siècle sont deux imprimés parisiens du début du XVI<sup>e</sup> siècle : l'édition d'Antoine Vérard (s. d.) et celle de Michel Le Noir (1507). Bien que les deux impressions soient très proches l'une de l'autre, les différences que l'on peut relever semblent favoriser l'hypothèse selon laquelle l'édition in-folio de Vérard est antérieure à l'édition in-quarto de Le Noir : le texte présenté par Vérard, qui contient 127 chapitres, est plus détaillé que celui contenu dans l'édition de Le Noir, dont les 119 chapitres donnent une version condensée du même texte.

Les **éditions parisiennes ultérieures** de Nicolas Chrestien et de Jean Bonfons ne comptent plus que 114 chapitres et l'édition lyonnaise de 1553 (éd. 2) en a 110, numérotés [1], 2-16, 16-92, 94, 94-108, 119. La numérotation des 111 chapitres dans l'édition de Nicolas I Oudot a un caractère aussi fantaisiste, où apparaît toujours le nombre total de chapitres de l'édition parisienne de 1507 : [1], 1-7, 9, 9-17, 17-25, 25-34, 34-105, 109, 107, 119.

### Éditions non localisées

**Deux éditions du XVI<sup>e</sup> siècle restent sans exemplaire localisé :**

- *L'hystoire des nobles et vaillans chevaliers nommez Milles et Amys, lesquelz en leur vivant furent plains de grandes proesses*. Paris, Jean Bonfons, [c. 1543-1568]. Mentionné dans : *Catalogue de livres anciens modernes rares et curieux de la librairie d'Auguste Fontaine*, n° 5112 ; Bechtel, *Catalogue des gothiques [...]*, M-337.
- *L'hystoire des deux nobles et vaillans chevaliers nommez Milles et Amys, lesquelz en leur vivant furent plains de grandes prouesses. Avec les faitz merueilleux de Anceaulme et Florisset, enfans de Milles et celles [sic] de Girard de Blaves, filz de Amis*. Paris, Nicolas Chrestien [c. 1547-1557]. Mentionné dans : *Anzeiger für Kunde teutscher Vorzeit, herausgegeben von Franz-Joseph Mone*, n° 5, 1836, p. 357 ; Brian Woledge, *Bibliographie des romans [...]*, p. 19.

Certains catalogues et répertoires bibliographiques font mention d'une édition à l'adresse d'Alain Lotrian et datée 1534 (Bechtel, *Catalogue des gothiques [...]*, M-335 ; USTC 73447). Il s'agit ici d'une **édition fantôme** créée à partir d'une erreur d'interprétation du nombre de cahiers indiquée sur la page de titre de l'édition sans date portant le nom de cet éditeur.

### Description d'exemplaires et éléments du paratexte

Exemplaire La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 3115 B 17 (éd. 2)

### Constitution des cahiers

In-4, 150 ff. non numérotés, sign. A<sup>8</sup>-S<sup>8</sup>, T<sup>6</sup> [T6v<sup>o</sup> = blanc].

### Typographie

Texte en caractères gothiques et imprimé à longues lignes, 35 lignes par page.

### Illustrations

Bois gravé sur le titre, représentant un homme combattant un griffon. Ce bois appartient à une série de bois de facture homogène marqués par des lettres. On en trouve des représentants sur les pages de titre d'autres éditions chevaleresques réalisées par Olivier Arnoullet : *Florimont* (1529, [consultable en ligne](#)), *Beuve de Hantone* (1532, [consultable en ligne](#)), *Mabrian* (1549, document accessible sur le site de Patrimoine numérisé de Besançon) *Ogier le Danois* (1556, document accessible sur le site de Patrimoine numérisé de Besançon ; même bois sur le titre de *Huon de Bordeaux* s. d., page de titre [consultable en ligne](#)). De multiples bois appartenant à cette suite apparaissent dans l'édition de *Guérin mesquin* imprimée par Olivier Arnoullet pour le libraire lyonnais Romain Morin (1530, [consultable en ligne](#)).

Neuf autres bois dans le texte.

### Contenu et paratexte

#### [Page de titre]

Milles [et] Amys. // # La tres ioyeuse plaisante [et] re- // creatiue hystoire des faitz gestes // triu[m]phes [et] prouesses des tres preux [et] vaillans cheualiers Mil: // les [et] Amys. Et de leurs enfa[n]s / cestassouoir Anceaulme [et] Florisset // lesquelz une mauuaise femme par enuie fist gecter deda[n]s la Mer // et par la volente de Dieu deux Cignes les tirerent hors de la // Mer / [et] les mirent plus de troys cens lieues loing lung de laultre // sus le sablon. // [bois gravé] // # On les vend a Lyon au pres nostre dame de Con: // fort chez Oliuier Arnoullet.

Le titre est imprimé en rouge (les trois premières lignes) et noir.

Le texte « Milles [et] Amys » est placé entre deux ornements typographiques.

#### [Prologue] [f. a v<sup>o</sup>]

[P]Our lhon[n]eur [et] reuere[n]ce de la trinite [et] de la // court celestielle de paradis moy co[n]fia[n]t linfu: // sio[n] du benoist saint esperit / leq[ue]l do[n]ne [et] influe // sa grace ou il luy plaist ay entrepris descri: // pre une histoire des faitz iadis aduenus a la // louenge de deulx vaillans cheualiers nom: // mez milles [et] amis lesq[ue]lz ont eu reno[m]mee de // triu[m]pha[n]tes victoires ta[n]t es fortunes de ce mo[n] // de / co[m]me es faitz de cheualier. Et pour auoir co[n]gnoissance de leurs // faitz [et] dont ils fure[n]t [et] q[ui] fure[n]t leurs peres [et] leurs meres [et] leurs pa: // re[n]s [et] ou ilz naquire[n]t ay voulu extraire leurs faitz [et] gestes [et] les for // tunes a eulx adueneus ainsi co[m]me ie les ay trouuees es histoires an // ciennes iadis trouuees [et] enregistrees en plusieurs liures faisant // mention deulx par maniere de Cronicque / pour ce que leurs faitz // sont dignes de memoire.

#### [Explicit] [f. T6]

Aussi quil fut fait de fromo[n]t de bordeaux ie me[n] desporte // car ie nay point eu la memoire ne le vray comme il fut pugny de son // mal fait / parquoy ie laisse a parler de luy [et] faitz fin a ceste oeuvre et // a ce Ro[m]mant appelle Milles [et] Amys / parquoy ie prie a to[us] ceux q[ui] // le lyro[n]t q[ui]lz excusent celui q[ui] la mis de rime en prose. Car il prins // plaisir a le mettre en prose pour passer loysuete des nobles cheua: // liers [et] autres qui ayment ouyr choses nouvelles [et] aussi pour lhon // neur de iesucrist le quel luy octroye son paradis. // # AMEN.

[Colophon] [f. T6]

# Cy finist e liure de Milles et Amys / nouvelle: // ment imprime a Lyon sur le Rosne par Oliuier // Arnoullet [et] fut acheue le dernier iour de Aaoust. // Lan. Mil. CCCCC.liij.

infos\_fiches

responsable

Helwi Blom

date\_creation

04/11/2011

actualisation

10/02/2019